

Сидельникова Е. А.

[ОПЫТ АНАЛИЗА АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 106-108. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

лить свое произведение, понят, что «нашему сердцу милы только бессмысленные поступки» [Хармс 1999: 2, 126].

Важно отметить, что Лигудим ушел, пятась, т.е. вдохновение не повернулось спиной, оно просто отступает, чтобы прийти вновь. И снова писатель мучается в ожидании вдохновения, он «растерянный» и «испуганый», бледный.

Мир произведений Хармса - это не только действительность мрачная, жестокая, серая, суровая, но и своего рода шоры, за которыми скрывается реальный человек - Автор. Хармсу свободнее существовать, если все будут считать его жестоким, бессердечным, детоненавистником, извращенцем, ему легче, чтобы сторонились его.

Список использованной литературы

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. - М., 1979.
2. Виноградов, В. В. Проблема авторства и теория стилей [Текст] / В. В. Виноградов. - М., 1961.
3. Герасимова, А. Д. Хармс как сочинитель [Текст] / А. Герасимова // Новое литературное обозрение. - 1995. - № 16. - С. 129-139.
4. Хармс, Д. Полное собрание сочинений [Текст] / Д. Хармс. - СПб., 1999-2003. - Т. 1-4.

ОПЫТ АНАЛИЗА АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

Сидельникова Е. А.

Северо-Кавказский государственный технический университет

Фразовые глаголы, представляющие собой уникальное явление английского языка - это идиоматические комбинации, состоящие из глагола и наречия или глагола и предлога (или же, как из наречия, так и предлога одновременно) [Арнольд 1986: 121]. Особый интерес это явление вызывает при осуществлении эквивалентно-адекватного перевода - перевода сюжетных произведений, где реализация эстетико-прагматической функции имеет принципиальное значение. Художественный перевод, вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается коммуникативно-равноценно на другом. Данный вид перевода имеет дело с языком не просто в его общественно-связующей функции: слово выступает здесь как «первоэлемент» литературы, то есть в функции эстетической. Между исходной точкой и результатом переводческого творчества лежит сложный процесс «перевыражения» той жизни, которая закреплена в образной ткани переводимого произведения. Поэтому проблематика художественного перевода лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам. Задача перевода заключается в нахождении имеющихся соответствий и выборе из их числа наиболее подходящих к данному контексту.

Лексикологический аспект проблемы связан со строением глагола. Фразовый глагол типа **go on** заслуживает более детального изучения с фразеологической точки зрения. Почти бесконечное число фразовых глаголов может быть образовано путем присоединения односложных глаголов к наречию, предлогу в роли наречия, постпозитивным наречиям или к адвербиальному послелогу. По мнению И. Е. Аничкова, адвербиальные послелогии, имеют отличительные признаки. Присоединяясь к словам, они способны составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы, в которых выполняемая или обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельные обстоятельства [11].

В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелогии могут занимать и обычно занимают место после глаголов, который в зависимости от контекста имеет специфическое значение. **Целью** исследования, послужившего основой данной статьи, являлся анализ семантического поля фразового глагола **go on**, а также способов достижения адекватной передачи его значения в конкретных контекстах и установление причин, обуславливающих выбор переводчика. За основу исследования взят оригинал художественного произведения J.D.Salinger "The Catcher in the Rye" и его перевод Р. Райт-Ковалевой «Над пропастью во ржи». Методом сплошной выборки было выявлено 18 высказываний, содержащих фразовый глагол **go on**. Согласно словарной статье, приведенной в электронной версии Lingvo 9.0.2.76, глагол **go** с послелогом **on** имеет следующие значения: 1) продолжать путь; 2) (упорно) продолжать, добиваться (чего-либо); продолжать разговор; 3) справляться, обходиться; продолжать; 4) а) продолжаться, развиваться (о действии, процессе), б) случаться, происходить, иметь место; длиться (о времени); 5) действовать, вести себя (предосудительным образом); 6) а) говорить многословно; б) накидываться, набрасываться (на кого-либо); 7) одеваться (о предметах одежды); 8) выходить на сцену или спортивную площадку; 9) успокойся, перестань; убирайся; а также, при выражении удивления или недоверия; 10) спешить; 11) включать(ся) (об электричестве); 12) поддерживать дружеские отношения с кем-либо; 13) приближаться к (какому-либо времени), приближаться к (какому-либо возрасту); 14) использовать (что-либо) в качестве свидетельства или отправного пункта; 15) заботиться, волноваться, беспокоиться (о чем-либо; обычно в отрицательных конструкциях).

Анализ семантического поля и выявление основных и производных значений показал, что из широкого ряда значений исследуемого фразового глагола при переводе наиболее часто используется значение 4) а)

продолжаться, развиваться (о действии, процессе, состоянии), б) случаться, происходить, иметь место; длиться (о времени):

1) "The leading man can't **go on**..." - «Герой не может **выступать!**»

2) "You'd be surprised what was **going on** on the other side of the hotel." - «Вы даже не представляете, что **творилось** в корпусе напротив».

3) "What I thought I'd do, I thought I'd go downstairs and see what the hell was **going on** in the Lavender Room." - «Пойду, думаю, посмотрю, что у них там **творится** в «Сиреновом зале».

При переводе данных примеров, автор прибегает к использованию такого переводческого приема, как конкретизация, т.е. имеющему широкий ряд значений глаголу с послелогом **go on** были найдены замены с более узким значением - **выступать, творилось, твориться**. На выбор данных замен повлиял широкий контекст исследуемого произведения. В данном случае можно отметить IV уровень эквивалентности.

4) "So I just finished putting on my shirt. Then I got all ready and went down in the elevator to the lobby to see what was **going on**." - «Так что я только надел чистую рубашку, а когда переоделся, спустился в лифте в холл посмотреть, что там **делается**».

5) "When he did, I asked Jane what the hell was **going on**." - «А когда он ушел, я спросил Джейн, **в чем дело**».

6) "Or if you're in the back seat of somebody's car, there's always somebody's date in the front seat some girl, I mean that always wants to know what's **going on** all over the whole goddam car". - «А если сидишь с девушкой в чьей-нибудь машине на заднем сиденье, так впереди обязательно сидит другая девчонка, все время оборачивается и смотрит, что у нас **делается**».

7) "The floor was all stone, and if you had some marbles in your hand and you dropped them, they bounced like madmen all over the floor and made a helluva racket, and the teacher would hold up the class and go back and see what the hell was **going on**". - «Пол в зале был плиточный, и, если у тебя в руке были каменные шарики и ты их ронял, грохот подымался несусветный и учительница останавливала весь класс и подходила посмотреть, **в чем дело**».

Поскольку эквивалентность перевода не является неизменным параметром и не базируется на тождестве выражаемых значений, а означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, обеспечивающими адекватность перевода, т.е. реализацию эстетико-прагматической функции, в примерах 4, 5, 6, 7 при переводе исследуемого **go on** используется прием адекватного соответствия (IV-V уровни эквивалентности): **делается, в чем дело**.

В трех случаях исследуемый глагол с послелогом переведен в значении 2) (упорно) продолжать, добиваться (чего-либо); продолжать разговор и столько же в значении 5) действовать, вести себя (каким-либо предосудительным образом). Например:

1) "Once I get started, I can **go on** for hours if I feel like it." - «Я как начну врать, так часами не могу **остановиться**». - Конкретизация в комбинации с антонимическим переводом.

В последних трех примерах в значении 2 при переводе исследуемого фразового глагола используется эквивалентно-адекватный перевод на уровне сохранения ситуации.

2) "It could go on like that for hours..." - «И так до бесконечности».

3) "Must we **go on** with this insane conversation?" - «Неужели надо **продолжать** этот бессмысленный разговор?»

В значении 5:

1) "I **went right on** smoking like a madman". - «Курю как сумасшедший, и все».

При переводе фразового глагола **go on** в данном случае, используется I - II тип эквивалентности, где невозможно связать лексику и структуру оригинала и перевода, но цель и ситуация сохранены. Прошедшему длительному времени формы глагола оригинала соответствует настоящее длительное в переводе, что обусловлено узким контекстом.

2) "She kept saying that till I got bored as hell, and I said to her, "Why don't you **go on** over and give him a big soul kiss, if you know him?" - «До того мне надоело, что она все время говорит одно и то же, что я ей сказал:

- Знаешь что, ну и **ступай**, целуйся с ним, он, наверно, обрадуется».

Данный пример перевода интересен тем, что после глагола с послелогом **go on** следует предлог **over**, выступающий в роли усилителя, интенсификатора значения, в результате чего в переводе ему нет соответствия. Кроме того, при переводе **go on** используется прием конкретизации (IV - V уровни эквивалентности).

3) "No, you're not. **Go on**. I'll wait for ya. **Go on**," I said". - «Глупости! **Садись!** Я тебя подожду! **Ступай!** - сказал я».

В данном примере наблюдается прием, обратный конкретизации - генерализация, поскольку фразовый глагол **go on** переведен автором, как **садись** (I - II уровни эквивалентности) и **ступай** (на V уровне эквивалентности), соответствия с более широким значением.

Из 18 выявленных выражений с фразовым глаголом **go on** перевод 3 дан в императиве. Два из них получили значения именно действовать, вести себя (каким-либо предосудительным образом).

Сюда же можно отнести и высказывание "The leading man can't **go on**..." - «Герой не может **выступать!**» со значением 4) а) продолжаться, развиваться (о действии, процессе, состоянии), б) случаться, происходить, иметь место; длиться (о времени), данное выше со значением 4) а) продолжаться, развиваться (о действии, процессе, состоянии), б) случаться, происходить, иметь место; длиться (о времени).

Третье высказывание в императивной форме выражено в значении 9) успокойся, перестань; убирайся; а также, при выражении удивления или недоверия:

“**Go on**, get off a me, ya crumby bastard”. - «Уйди от меня, сволочь поганая, слышишь?» Здесь фразовый глагол **go on** выступает в значении вводного слова.

И последние два высказывания выражены в значении 1) продолжать путь:

“Then I **went on** up to the principal’s office.” - «Стер и пошел в канцелярию директора». - При переводе **went on** использовано значение «пошел», что указывает на конкретизацию. Как и в примере с предлогом **over**, здесь в роли усилителя, интенсификатора значения выступает предлог **up**.

и 8) выходить на сцену или спортивную площадку:

“You oughta **go on** the radio,” I said”. - «Вам бы **выступить** на радио, - говорю». - Явление эквивалентной адекватности.

В ходе исследования было выявлено высказывание, содержащее глагол **go** с послелогом **on**: “I mean some girl in front keeps turning around to see what the hell’s **going on**”, перевод которого, был опущен, поскольку данная мысль нашла свое выражение в другом контексте и его перевод был бы излишен.

Таким образом, представляется возможным сделать вывод, что при переводе Р. Райт-Ковалевой 18 высказываний, содержащих фразовый глагол **go on** выявленных методом сплошной выборки в художественном произведении J.D.Salinger “The Catcher in the Rye” с целью прагматической адаптации, были использованы следующие переводческие трансформации: в шести случаях - конкретизация, в восьми - эквивалентно-адекватный перевод, в одном - генерализация, в одном случае **go on** выступает в роли вводного слова, в одном - используется II тип эквивалентности, где невозможно связать лексику и структуру оригинала и перевода, но цель и ситуация сохранены. Прошедшему длительному времени формы глагола оригинала соответствует настоящее длительное в переводе, что обусловлено узким контекстом. И в последнем высказывании - опущение перевода.

Проведенный анализ показал, что реализация в переводе ведущей эстетико-прагматической функции в аспекте фразовых глаголов, осуществляется в рамках семантического поля глагола и находит свое отражение на уровнях эквивалентности, характерных для художественных текстов в меньшей степени (IV-V уровни).

Список использованной литературы

1. Амирова Т. А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. - М.: Изд-во «Наука», 1985.
2. **Англо-русский словарь фразовых глаголов**. - М.: Айрис-пресс, 2003. - 496 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1986. - 3-е изд., перераб. и доп. - 295 с.
4. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. - Л., 1971. - 365 с.
5. Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. - М.: Рус. яз., 1998. - 704 с.
6. Коргней Розман. Словарь глагольных идиом. - М.: Рус. яз., 1986. - 734 с.
7. **Семантические и стилистические особенности английских слов и словосочетаний**. - М.: МГПИ, 1988. - 169 с.
8. **Longman Grammar of Spoken and Written English**. - Pearson Education Limited, 1999.
9. <http://www.oval.ru/enc/53277.html>
10. <http://www.languages-study.com/english-phrasal-verbs.html>

ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Сидорова В. В.

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

В последние годы объектом лингвокультурологических исследований становятся как отдельные прецедентные феномены (имена, ситуации, высказывания, тексты), так и более сложные элементы прецедентной концептосферы - концепты прецедентных миров [Слышкин 2004: 154]. Наряду с концептами исторических эпох и периодов, возникающими в процессе реконструкции исторического прошлого, существуют и фикциональные прецедентные миры, являющиеся плодом авторского воображения и проникающие в сознание представителей той или иной лингвокультуры в результате знакомства с художественными текстами.

В данной работе предпринята попытка оценить уровень актуальности для американской лингвокультуры концепта прецедентного мира, созданного Дж. Р. Р. Толкином, на основе сведений о его ономастической реализации. Влияние воображаемого мира на сознание носителей культуры отражается в таких процессах, как искусственная номинация произведенных человеком объектов. При этом прецедентные имена, конституирующие авторский мир, могут проявлять способность к функционированию в качестве наименований предприятий, организаций, товаров, средств массовой информации и т.п. Подобный переход онима из одного разряда в другой принято обозначать термином «трансономизация» [Подольская 1988: 138]. Семантическая трансономизация происходит без каких-либо формальных изменений производящего имени, а грамматическая сопровождается аффиксацией, сложением основ или образованием сложных номинативных единиц [Подольская 1990: 43]. Благодаря ассоциативным представлениям об объекте, носящем первичное имя (пер-